Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko Udala

Argitatzailea / Edita:
Vitoria-Gasteizko Udala / Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

Antolatzailea / Organiza:
Kultura Zerbitzua / Servicio de Cultura

Laguntzailea / Colabora: EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO KULTURA SAILA DEPARTAMENTO DE CULTURA

Euskara / Euskera:
Udaleko Euskara Zerbitzua / Servicio Municipal de Euskera

Inprimatze-lanak / Impresión: Imprenta Sacal

L.G. / D.L.:

kaleDarte

ASTEAZKENA 7 MIERCOLES

18:00 h. BARATZA ARETOA – SALA BARATZA
EVA GUERRERO "El fin de las cosas" (Vitoria-Gasteiz)

Entsegu irekia dantzarien azalpenekin

Ensayo abierto con explicación de los artistas

OSTIRALA 9 VIERNES

19:00 h. FLORIDA PARKEKO KIOSKOA – QUIOSCO DEL PARQUE DE LA FLORIDA
CLAIRE DUCREUX "Silencis" (Frantzia/Francia)

19:30 h. ERDIGUNEKO OINEZKOEN ESPARRUA - ZONA PEATONAL CENTRO
(Amaiera: Arka plaza / final: plaza del Arca)
EL MONO HABITADO "Primatium" (Vitoria-Gasteiz)

20:00 h. AIHOTZ PLAZA – PLAZA DEL MACHETE
MALAS COMPAÑÍAS "Letter, eskutitz baten bidaia" (Euskadi)

21:30 h. SANTA MARIA PLAZA – PLAZA DE SANTA MARÍA
LA INDUSTRIAL TEATRERA "Náufragos" (Katalunia/Cataluña)

21:30 h. ERRIOXA KALEA, 26 – CALLE RIOJA, 26
CARMEN SAN ESTEBAN "La pensión coja" (Vitoria-Gasteiz)

22:00 h. FLORIDA PARKEKO KIOSKOA – QUIOSCO DEL PARQUE DE LA FLORIDA
CLAIRE DUCREUX “Silencis” (Frantzia/Francia)

22:30 h. ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA – PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA
BIVOUAC “A corps perdus” (Frantzia/Francia)

HASIERAKO IKUSKIZUNA / ESPECTACULO INAUGURAL

23:00 h. ERRIOXA KALEA, 26 – CALLE RIOJA, 26
CARMEN SAN ESTEBAN “La pensión coja” (Vitoria-Gasteiz)

23:30 h. FORU PLAZA - PLAZA DE LOS FUEROS
BAKHUS “Glaucos” (Frantzia/Francia)

00:30 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
KARL STETS “Cuerdo” (Danimarka/Dinamarca)

LARUNBATA 10 SÁBADO

10:30 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
Dantza urbanoari buruzko maisu-eskola umeentzat
Master class infantil de danza urbana
GETBAK (Katalunia/Cataluña)(*)

12:00 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
Dantza urbanoari buruzko maisu-eskola helduentzat
Master class de danza urbana para adultos
GETBAK (Katalunia/Cataluña)(*)

12:00 h. AIHOTZ PLAZA – PLAZA DEL MACHETE
LA BANDA DE OTRO “Yee-Haw!” (Andaluzia/Andalucía)

12:30 h. ERDIGUNEKO OINEZKOEN ESPARRUA - ZONA PEATONAL CENTRO
KARCOCHA “Desequilibrio Urbano-Urban Imbalance” (Txile/Chile)

13:00 h. FLORIDA PARKEKO KIOSKOA – QUIOSCO DEL PARQUE DE LA FLORIDA
MIREIA MIRACLE “Rojo” (Katalunia/Cataluña)

17:30-20:30 FLORIDA PARKEA – PARQUE DE LA FLORIDA
MYSTËRIEUSES COIFFURES “La jaula de los pájaros” (Frantzia/Francia)
EQUIPO 108 TALDEA “Aquí hay química-Hemen bai kimika” (Vitoria-Gasteiz)

18:00 h. ARKA PLAZA – PLAZA DEL ARCA
PAOLO NANI “Jekyll on ice” (Italia)

18:30 h. AIHOTZ PLAZA – PLAZA DEL MACHETE
LA BANDA DE OTRO “Yee-Haw!” (Andaluzia/Andalucía)

19:00 h. ZULUETA JAUREGIKO LORATEGIAK – JARDINES DEL PALACIO ZULUETA
LA BURLA “Valium” (Euskadi) (**)

19:00 h. FORU PLAZA - PLAZA DE LOS FUEROS
KARCOCHA “Desequilibrio Urbano-Urban Imbalance ” (Txile/Chile)

19:00 h. ERDIGUNEKO OINEZKOEN ESPARRUA - ZONA PEATONAL CENTRO
(Amaiera: Arka plaza / final: plaza del Arca)
EL MONO HABITADO “Primatium” (Vitoria-Gasteiz)

19:00 h. ETXANOBE LORATEGIAK – JARDINES DE ECHANOVE
ROUGE ELÉA “Ronde-bi ahizpa” (Iparralde)

19:30 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
IVAN G. TORRE “Cree, crea” (Vitoria-Gasteiz)

19:30 h. ESPAINIA PLAZA - PLAZA DE ESPAÑA
HAATIK "Itsaslapurrak" (Euskadi)

20:00 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
AMAIA ELIZARAN "Raw" (Euskadi)

20:30 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
LARRUA "Larrua" (Vitoria-Gasteiz)

20:30 h. FLORIDA PARKEKO KIOSKOA – QUIOSCO DEL PARQUE DE LA FLORIDA
MIREIA MIRACLE "Rojo" (Katalunia/Cataluña)

21:00 h. ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA – PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA
CIA. MADUIXA "Mulïer" (Valentziako erkidegoa / Comunidad Valenciana)

21:00 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
KUKAI DANTZA & BRODAS BROS "Topa" (Euskadi – Katalunia/ Cataluña)

21:00 h. GOIURI JAUREGIA – PALACIO DE VILLA SUSO
SHE'SOPHI "Sophipoppins" (Vitoria-Gasteiz) (**)

21:30 h. ERRIOXA KALEA, 26 – CALLE RIOJA, 26
CARMEN SAN ESTEBAN "La pensión coja" (Vitoria-Gasteiz)

22:00 h. SANTA MARIA PLAZA – PLAZA DE SANTA MARÍA
LA INDUSTRIAL TEATRERA "Náufragos" (Katalunia/Cataluña)

22:30 h. ESPAINIA PLAZA - PLAZA DE ESPAÑA
HAATIK "Itsaslapurrak" (Euskadi)

23:00 h. FORU PLAZA - PLAZA DE LOS FUEROS
NUEVEUNO "Sinergia 3.0" (Madril/Madrid-Italia)

23:00 h. ARKA PLAZA - PLAZA DEL ARCA
TURUKUTUPA "Basuromio" (Vitoria-Gasteiz)

23:00 h. ERRIOXA KALEA, 26 – CALLE RIOJA, 26
CARMEN SAN ESTEBAN "La pensión coja" (Vitoria-Gasteiz)

00:00 h. AIHOTZ PLAZA - PLAZA DEL MACHETE
BAKHUS "a l'Ombre de Coré" (Frantzia/Francia)

00:30 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
PAOLO NANI "La carta" (Italia)

IGANDEA 11 DOMINGO

11:30 h. AIHOTZ PLAZA - PLAZA DEL MACHETE
MEN IN COATS "Men in coats" (Erresuma Batua/Reino Unido)

12:00 h. URAREN LORATEGI SEKRETUA (FLORIDAKO IBILBIDEA)
JARDIN SECRETO DEL AGUA (PASEO DE LA FLORIDA)
LA PEQUEÑA VICTORIA CEN "Gigante" (Gaztela eta Leon/Castilla y León)

12:00 h. ZULUETA JAUREGIKO LORATEGIAK
JARDINES DEL PALACIO ZULUETA
LA BURLA "Valium" (Euskadi) (**)

12:00 h. FORU PLAZA - PLAZA DE LOS FUEROS
CAPITÁN MARAVILLA "El asombroso Dave Wonderthing" (Andaluzia/Andalucía)

12:30 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
IVAN G. TORRE "Cree, crea" (Vitoria-Gasteiz)

12:30 h. FALERINA LORATEGIA – JARDIN DE FALERINA
WILBUR "Wilbur" (Valentziako erkidegoa / Comunidad Valenciana)

12:30 h. KALEZ KALEKO IKUSKIZUNA (Hasiera: Arka plaza)
ESPECTÁCULO ITINERANTE (Comienzo: Plaza del Arca)
HORTZMUGA “Femmes” (Euskadi)

13:00 h. FORU PLAZA - PLAZA DE LOS FUEROS
CIA. PASSABARRET “Tandarica Circus” (Katalunia/Cataluña)

13:00 h. ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA –
PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA
TIO TERONEN SEMEAK “Freshcool” (Euskadi)

13:00 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
EVA GUERRERO “El fin de las cosas” (Vitoria-Gasteiz)

13:30 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
AMAIA ELIZARAN “Raw” (Euskadi)

13:30 h. ESPAINIA PLAZA - PLAZA DE ESPAÑA
UP ARTE “Todo encaja” (Murtzia/Murcia)

13:30 h. AIHOTZ PLAZA - PLAZA DEL MACHETE
MEN IN COATS “Men in coats” (Erresuma Batua/Reino Unido)

18:00 h. ETXANOBE LORATEGIAK – JARDINES DE ECHANOVE
ROUGE ELÉA “Ronde-bi ahizpa” (Iparralde)

18:00 h. ESPAINIA PLAZA - PLAZA DE ESPAÑA
PAOLO NANI “Jekyll on ice” (Italia)

18:30 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
IVAN G. TORRE “Cree, crea” (Vitoria-Gasteiz)

18:30 h. ARKA PLAZA - PLAZA DEL ARCA
UP ARTE “Todo encaja” (Murtzia/Murcia)

19:00 h. FALERINA LORATEGIA – JARDIN DE FALERINA
WILBUR “Wilbur” (Valentziako erkidegoa / Comunidad Valenciana)

19:00 h. PROBINTZIA PLAZA - PLAZA DE LA PROVINCIA
EVA GUERRERO “El fin de las cosas” (Vitoria-Gasteiz)

19:00 h. AIHOTZ PLAZA - PLAZA DEL MACHETE
MEN IN COATS “Men in coats” (Erresuma Batua/Reino Unido)

19:30 h. ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA –
PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA
TIO TERONEN SEMEAK “Freshcool” (Euskadi)

19:30 h. URAREN LORATEGI SEKRETUA (FLORIDAKO IBILBIDEA)
JARDIN SECRETO DEL AGUA (PASEO DE LA FLORIDA)
LA PEQUEÑA VICTORIA CEN “Gigante” (Gaztela eta Leon/ Castilla y León)

20:30 h. FORU PLAZA - PLAZA DE LOS FUEROS
GETBAK “La ley de Lassus” (Katalunia/Cataluña)

BUKAERA IKUSKIZUNA
ESPECTACULO DE CLAUSURA

(*) Ekainaren 3tik izena eman behar da KaldeArtek Urrezko Zeledonen plazan jartzen duen informazio gunean. Lekuak mugatuak dira. *Se requiere inscripción previa a partir del 3 de junio en el stand informativo de KaldeArte situado en la plaza de los Celedones de Oro. Plazas limitadas.*

(**) La Burla eta Sophipoppins ikuskizun gonbidapenak ekainaren 3tik aurrera jaso ahalko dira, KaldeArtek Urrezko Zeledonen plazan jartzen duen informazio gunean. Lekuak mugatuak dira. *Las invitaciones para La Burla y Sophipoppins se podrán recoger a partir del 3 de junio en el stand informativo de KaldeArte situado en la plaza de los Celedones de Oro. Aforo limitado.*

kal@arte

1 ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA-ESPAINIA PLAZA / PLAZA VIRGEN BLANCA-PLAZA ESPAÑA

Bivouac
Haatik
Maduixa
Tio Teronen Semeak
Up Arte
Paolo Nani “Jekyll on ice”

2 PLAZA DE LOS FUEROS FORU PLAZA

Bakhus “Glaucos”
Karcocha
Nueveuno
Capitán Maravilla
Cía. Passabarret
GetBak

3 HIRIGUNE HISTORIKOA CASCO HISTÓRICO

Malas Compañías
La Industrial Teatrera
La Banda de Otro
Rouge Elèa
She’Sophi
Bakhus “a l’Ombre de Coré”
Men in coats
Wilbur

4 ARKA PLAZA ETA INGURUKOAK PLAZA DEL ARCA Y ALREDEDORES

El Mono Habitado
Carmen San Esteban
Karcocha
Paolo Nani “Jekyll on ice”
Turukutupa
Hortzmuga
Up Arte

5 PROBINTZIA PLAZA PLAZA DE LA PROVINCIA

Kart Stets
Ivan G. Torre
Amaia Elizaran
Larrua
Kukai Dantza & Brodas Bros
Paolo Nani “La carta”
Eva Guerrero

6 FLORIDA PARKEA PARQUE DE LA FLORIDA

Claire Ducreux
Mireia Miracle
Mystërieuses Coiffures
Equipo 108 Taldea
La Burla
La Pequeña Victoria Cen

1

1 - EVA GUERRERO

“El fin de las cosas” (Vitoria-Gasteiz)

PROBINTZIA PLAZA – PLAZA DE LA PROVINCIA

Domingo 11 igandea
13:00, 19:00
Iraupena / Duración: 18’

El fin de las cosas dantza garaikideko ikuskizuna da. Nola erlazionatzen garen, zein erabaki hartzen dugun eta horiek ondoan ditugun pertsonengan nolako eragina duten lantzen du. Ekintza, erreakzioa edo ekintza eza, inertzia, ahuldadeak, erritmoa galtzea, aukerak, animaliatasuna, kontrol falta, inposizioa ditu hizpide. *El fin de las cosas* lanak isiltzen dugunaren eta egiten dugunaren arteko muga horretaz hitz egiten du. Sortzen ari diren kaleko arteei sostengua emateko Karrikan plataformak hautatutako konpainia.

El fin de las cosas es un espectáculo de danza contemporánea que gira en torno a cómo nos relacionamos, las decisiones que tomamos y cómo éstas afectan a la persona que tenemos al lado. Habla de la acción, la reacción o la no acción, la inercia, las debilidades, del perder el ritmo, de las posibilidades, de lo animal, de la falta de control, de la imposición. *El fin de las cosas* habla de esa frontera entre lo que callamos y lo que hacemos. Compañía seleccionada por la plataforma Karrikan en apoyo de las artes de calle emergentes.

ENTSEGU IREKIA - ENSAYO ABIERTO
BARATZA ARETOA – SALA BARATZA

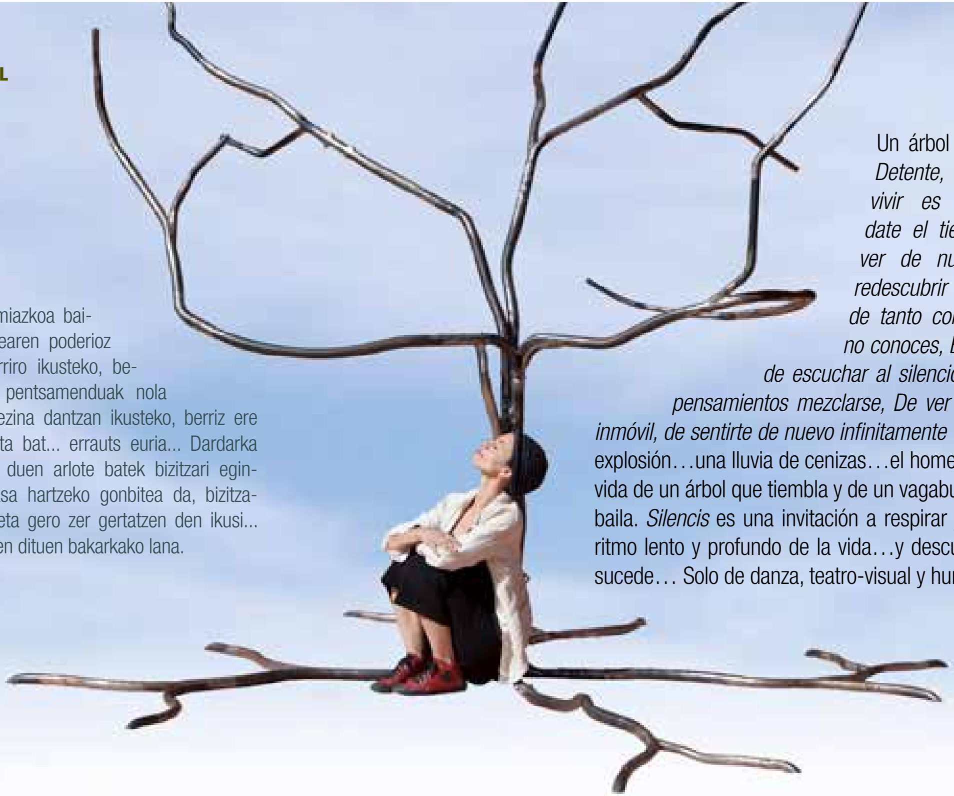
Miércoles 7 asteazkena
18:00
Iraupena / Duración: 60’
Lekuak mugatuak dira / Aforo limitado

Entsegu irekian, konpainiak materialaren zati bat erakutsiko du, horretara nola eta zein bidetatik iritsi den azalduko du, bertaratutako publikoarekin mintzatuz. Hartara, sorkuntza prozesuaren partaide egingo dituzte, ikuspuntu hurbil eta atsegin batetik.

En el ensayo abierto la compañía mostrará parte del material, explicará cómo han llegado a ello y por los caminos que han pasado, abriendo al diálogo con el público asistente. Una manera de hacerle partícipe de un proceso creativo desde un punto de vista cercano y amable.

CLAIRE DUCREUX

"Silencis" (Frantzia/Francia)



FLORIDA PARKEKO KIOSKOA / QUIOSCO DEL PARQUE DE LA FLORIDA

Ostirala 9 Viernes. 19:00, 22:00
Iraupena / Duración: 30'
Jende ororentzat / Para todos los públicos

Zuhaitz bat xuxurlaka: gelditu zaitez, premiazkoa baita bizitzea. Har ezazu hainbeste ezagutzearen poderioz dagoeneko ezagutzen ez duzun hori berriro ikusteko, berriro aurkitzeko denbora, isiltasuna eta pentsamenduak nola nahasten diren entzuteko denbora, mugiezina dantzan ikusteko, berriz ere ezin biziago sentitzeko denbora. Leherketa bat... errauts euria... Dardarka ari den zuhaitz batek eta dantza egiten duen arlote batek bizitzari egindako omenaldia. *Silencis* elkarrekin arnasa hartzeko gonbitea da, bizitzaren erritmo motel eta sakonari jarraituz, eta gero zer gertatzen den ikusi... Dantza, ikusizko antzerkia eta umorea biltzen dituen bakarkako lana.

Un árbol susurra: *Detente, porque vivir es urgente, date el tiempo de ver de nuevo, de redescubrir eso que de tanto conocer ya no conoces, El tiempo de escuchar al silencio y a los pensamientos mezclarse, De ver bailar lo inmóvil, de sentirte de nuevo infinitamente vivo.* Una explosión…una lluvia de cenizas…el homenaje a la vida de un árbol que tiembla y de un vagabundo que baila. *Silencis* es una invitación a respirar juntos al ritmo lento y profundo de la vida…y descubrir qué sucede… Solo de danza, teatro-visual y humor.

3 EL MONO HABITADO
"Primatium" (Vitoria-Gasteiz)

ERDIGUNEKO OINEZKOEN ESPARRUA / ZONA PEATONAL CENTRO
(Amaiera: Arka plaza / final: plaza del Arca)

MADE IN GASTEIZ

Ostirala 9 Viernes: 19:30 | Larunbata 10 Sábado: 19:00
Iraupena / Duración: 60' aprox.
Kale estreinaldia / Estreno en calle

Izarrarteko bi ontzi, astronauta banak gidaturik, kaleetan barrena dabiltza, ibiltarien harridurarako. Bien ibilbideak plaza batean gurutzatuko dira, eta talka egingo dute. Edozein trafiko-istriputan bezala, segurtasun-neurriak hartu beharko dira, triangeluak jarri, txaleko islatzaileak jantzi... eta, jakina, aseguruko paperak bete. Baina ez dira ados jarriko. Eztabaida sutsuan ari direla, aurpegiak estaltzen dizkieten kaskoak kendu eta egoera aldatu egingo da ustekabean, haietako bat... tximinoa da eta! Espazio lasterketaren ikuspegi "erre-eboluzionario" eta umoretsua, Darwinen teoriak eta maskotaren kontzeptua zalantzan jarriko dituena. Zaila izango baita jakitea zein den zeinen eboluzioa.

Dos naves interestelares tripuladas por dos astronautas circulan por las calles sorprendiendo a los viandantes. Sus trayectorias se cruzarán en una plaza donde se produce un choque entre ellas. Como en todo accidente de tráfico habrá que tomar medidas de seguridad, colocar los triángulos, chalecos reflectantes..., y cómo no, arreglar los papeles del seguro. El problema es que no se pondrán de acuerdo. En plena discusión se quitan los cascos, que no dejaban ver sus caras, y la situación da un giro inesperado...uno de ellos es un mono. Una visión re-evolucionaria y en clave de humor de la carrera espacial, que pondrá en duda las teorías de Darwin y el concepto de mascota. Será difícil saber quién es la evolución de quién..

4 MALAS COMPAÑÍAS
"Letter, eskutitz baten bidaia" (Euskadi)

AIHOTZ PLAZA / PLAZA DEL MACHETE

Ostirala 9 Viernes. 20:00
Iraupena / Duración: 50'
Jende ororentzat / Para todos los públicos

Gutunek gure ahotik irten ezin diren hitzak esateko balio dute, gutunek zan gauden hitzen oihartzuna ekartzen digute. Baina bide horretan gauza asko gerta daitezke eta sarritan bide hori, bidai hori, bihurtzen da benetan axola duena, benetako protagonista. *Letter* ikuskizunak, konpainiaren seigarrenak, antzerkia eta zirkua umorearekin eta poesiarekin nahasten ditu.

Las cartas sirven para expresar las palabras que no pueden salir de nuestra garganta. Las cartas nos traen los ecos de las palabras que anhelamos escuchar; pero en ese camino pueden ocurrir muchas cosas y a menudo ese camino, ese viaje, se convierte en lo realmente importante, en el verdadero protagonista. *Letter* es el sexto trabajo de la compañía que mezcla teatro y circo con humor, poesía y ternura.

5

LA INDUSTRIAL TEATRERA

"Náufragos" (Katalunia/Cataluña)

SANTA MARIA PLAZA / PLAZA DE SANTA MARIA

Ostirala 9 Viernes. 21:30
Larunbata 10 Sábado. 22:00
Iraupena / Duración: 60'
Lekuak mugatuak dira / Aforo limitado

Naufragoak dira, iritsi, elkar aurkitzen, jolasten, bilatzen dutenak, eta beste naufrago batzuekin zerbait partekatzen. Publikoarekiko topaketa, trukea. Igarotzen diren lekuetan agian hazi bat uzten duten naufragoak, eta agian haien bizitzak eraldatuko dituzten beste hazi batzuk eramango dituztenak. Inoiz naufrago sentitu diren bidaiari guztiei egindako omenaldia. Eguneroko naufragioei umorez eta hauskortasunetik egindako keinua. Jende ororentzako ikuskizuna, umeak lagunduta etortzera gonbidatuta baitaude.

Náufragos que llegan, que se encuentran, que juegan, que buscan…Que comparten… con otros náufragos. Un encuentro con el público, un intercambio. Dos náufragos que quizás dejan una semilla por donde pasan y quizás se lleven otras que van transformando sus vidas. Un homenaje a todos los viajeros que alguna vez se sintieron náufragos. Un guiño a los naufragios cotidianos desde el humor y la fragilidad. Un espectáculo para todo los públicos, donde l@s niñ@s están invitad@s a venir acompañad@s.

6

CARMEN SAN ESTEBAN

"La pensión coja" (Vitoria-Gasteiz)

ERRIOXA KALEA, 26 (Andén tabernaren aurrean)
CALLE RIOJA, 26 (frente al bar Andén)

MADE IN GASTEIZ

Ostirala 9 Viernes. 21:30, 23:00
Larunbata 10 Sábado. 21:30, 23:00
Iraupena / Duración: 20'
Kale estreinaldia / Estreno en calle

Auzo bateko pentsio batean, munduko edozein hiritan, apopiloetako batzuen bizitzak erdizka ikusiko ditugu. Lur jotzeko zorian dauden bizitzak eta eraikinak. Carmen San Esteban aktore gasteiztarrak KaldeArterentzat berariaz sortutako ikuskizuna, Marina Ruiz eta Rafael Martín Moranteren partaidetzarekin. Aktore eta sortzaileak bere aurreko lanen ildoari jarraitu dio, beti hormen barruan, ikuslearen hurbiltasuna eta leku mugatuak bilatzen baititu, baina oraingoan Carmenek leihoa ireki eta balkoira aterako da.

En una pensión, de un barrio, de cualquier ciudad del mundo, veremos al trasluz la vida de algunos de sus huéspedes. Vidas y edificios al borde de la deconstrucción. Espectáculo creado por la actriz vitoriana Carmen San Esteban ad hoc para KaldeArte con la participación de Marina Ruiz y Rafael Martín Morante. Siguiendo la línea de los anteriores trabajos de la actriz y creadora, siempre intramuros y pensando en la cercanía del espectador y aforos limitados, en esta ocasión Carmen abre la ventana y se asoma al balcón.

Co-producteurs : Créa'Fonds , l'Oara (Office Artistique de la Région Aquitaine), le Centre Culturel Agora - PNAC de Boulazac, le Théâtre le Liburnia, la Ville deLa Teste de Buch, CIRCa Pôle National des arts du cirque et Sud Side Marseille.

Subventions/aides: la DGCA, la DRAC Aquitaine, le Conseil Général des Landes (dispositif Culture en Herbe), la Région Aquitaine, La Ville de Bordeaux, le Conseil Général de Gironde, De Mar a Mar (Pyrénées de Cirque), Interreg, Feder, l'Adami, et le Crédit Mutuel, l'Adami, et le Crédit Mutuel.

Avec le soutien de l'IDDAC, Aquitaine Active, l'Ecole du cirque de Bordeaux, la Cité des Arts de la rue de Marseille, Les Arènes de Nanterre et le Centre Régional des Arts du Cirque de Lomme.

Ce spectacle reçoit le soutien du Fonds de Flexibilité dans le cadre du projet De Mar a Mar - Pyrénées de cirque, cofinancé par l'État - CGET - FNADT Massif des Pyrénées au titre de la Convention interrégionale du Massif des Pyrénées 2015-2020 et par l'Union européenne (Feder) dans le cadre du Poctefa 2014-2020.

ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA-PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA

Ostirala 9 Viernes. 22:30
Iraupena / Duración: 50'
Jende ororentzat / Para todos los públicos

Oinordetzan hartutako mundu abstraktu eta etsaitasunezkoa. Makilak tenk, aurkitzeko, inplementatzeko, hedatzeko. Ahots bat, gizateriarena. Sortzen, elkarri eragiten dioten espazioak eta formak, berriro oreka aurkitzearren... pertsonen, asmoen eta ingurunearen artean. Gure pertsonaiak espazio mugatu batera bultzatuko dituzte, eta ezingo dira handik irten. Beren potentzial guztia ateratzen eta mugak gainditzen saiatuko dira, formak eta handik sorrarazten dutena mugagabe bihurtzeko. Banakako eta taldeko egitekoen bidez, indar osoz jardungo dute grabitatearen legeak eta oztopo guztiak hausteko asmoz. Aktore ala begirale izan, mugimendua jasan ala aurreikusi, pertsonaiak beren espazioaz jabetuko dira eta beren istorio komuna idatziko, gorputz bakarra balira bezala. POCTEFAren barruan "De Mar a Mar" mugaz gaindiko lankidetza-proiektuko Malgutasun Funtsa baliabidearen onuradun den proiektua.

Un mundo abstracto y hostil heredado. Palos en tension para descubrir, para implementar, para desplegar. Una voz, la de la humanidad. Espacios y formas en creación, en interacción para encontrar de nuevo el equilibrio... Entre las personas, sus aspiraciones y su entorno. Nuestros personajes son impulsados hacia un espacio finito del cual no se pueden extraer. Tratarán de explorar todo su potencial y de rebasar sus límites para hacerlo infinito en sus formas y en lo que inducen. Entre las misiones individuales y de grupo, van a desplegar todas sus fuerzas para romper las leyes de la gravedad y todas las barreras posibles. Ser actor u observador, sufrir el movimiento o anticiparlo, los personajes toman posesión de su espacio y escriben su historia común, como si fueran un solo cuerpo.
Proyecto beneficiario del dispositivo Fondo de flexibilidad del proyecto de cooperación transfronterizo De Mar a Mar en el marco del POCTEFA.

8 BAKHUS
”Glaucos” (Frantzia/Francia)

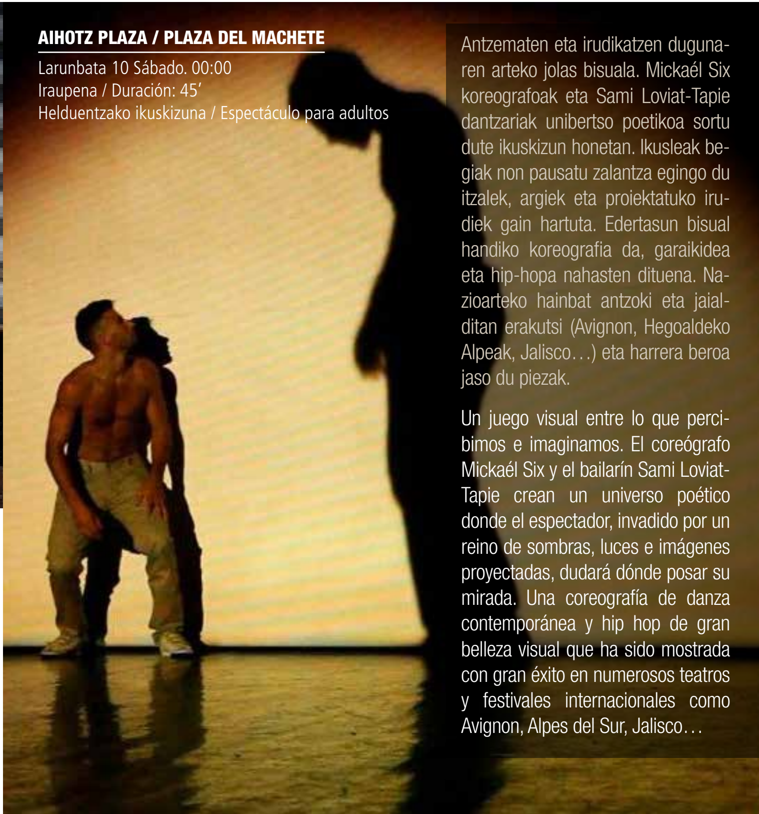
FORU PLAZA –PLAZA DE LOS FUEROS

Ostirala 9 Viernes. 23:30
Iraupena / Duración: 40’

Koreografia akrobatikoak, umorea eta poesia nahasten dira dantza eta zirkuko ikuskizun honetan. Foru plaza belaontzi handia izango da. Ikuskizun honetan, dantzariek beren dohain fisikoak erakusten dituzte, zirkukoen oso antzekoak diren teknikak erabiliz. Gitarra, masta, upela, lanpara bat, sokak eta erratzak nahikoa izango dira publikoak bere irudimena erabiliz nabiga dezan.

Coreografías acrobáticas, humor y poesía se mezclan en este espectáculo de danza y circo que convertirá la plaza de los Fueros en un gran velero. Un show donde los bailarines muestran su capacidad física con técnicas muy similares a las circenses. Una guitarra, un mástil, un barril, una lámpara, cuerdas y escobas serán suficientes para que el público navegue con su imaginación.

9 BAKHUS
“a l’ombre de Coré” (Frantzia/Francia)



AIHOTZ PLAZA / PLAZA DEL MACHETE

Larunbata 10 Sábado. 00:00
Iraupena / Duración: 45’
Helduentzako ikuskizuna / Espectáculo para adultos

Antzematen eta irudikatzen dugunaren arteko jolas bisuala. Mickaél Six koreografoak eta Sami Loviat-Tapie dantzariak unibertso poetikoa sortu dute ikuskizun honetan. Ikusleak begiak non pausatu zalantza egingo du itzalek, argiek eta proiektatuko irudiek gain hartuta. Edertasun bisual handiko koreografia da, garaikidea eta hip-hopa nahasten dituena. Nazioarteko hainbat antzoki eta jaialditan erakutsi (Avignon, Hegoaldeko Alpeak, Jalisco…) eta harrera beroa jaso du piezak.

Un juego visual entre lo que percibimos e imaginamos. El coreógrafo Mickaél Six y el bailarín Sami Loviat-Tapie crean un universo poético donde el espectador, invadido por un reino de sombras, luces e imágenes proyectadas, dudará dónde posar su mirada. Una coreografía de danza contemporánea y hip hop de gran belleza visual que ha sido mostrada con gran éxito en numerosos teatros y festivales internacionales como Avignon, Alpes del Sur, Jalisco…

10 KARL STETS
"Cuerdo" (Danimarka/Dinamarca)

PROBINTZIA PLAZA

PLAZA DE LA PROVINCIA

Ostirala 9 Viernes. 00:30
Iraupena / Duración: 55'

Ongi etorri Stets jaunaren mundura. Soka-sorgintzailea, korapilo-hezlea, eta ergel ibiltaria. Zirkuaz, dantzaz, objektuen manipulazioaz eta txotxongiloez baliatuz, Stetsek pailazoaren jolas arina eta beldurrezko filmen tentsioa nahasten dituen ikuskizunean barneratzen du publikoa. Hainbat urtetako ikuskizunetako materialak konstelazio ezberdinekin lotuz, eta osagai gutxi batzuk, sokak eta satarteak erabiliz, bakarkako lana osatzen du, eta publikoa bere munduan sartzera gonbidatzen. Jolasa, mugimenduak, ustekabeak... aurki daitezke mundu horretan, kasete zinta batez eta megafono zarpail batez lagunduta.

Bienvenidos al mundo del señor Stets. Encantador de cuerdas, domador de nudos, y tonto errante. Con elementos de circo, de danza, manipulación de objetos y marionetas, Stets conduce al público por un espectáculo que combina el juego ligero del payaso con la tensión de una película de terror. Aunando material de varios años de espectáculos con diferentes constelaciones, crea un solo de pocos elementos, cuerdas y ratoneras, invitando al público a entrar en su mundo. Un mundo de juego, de movimientos, de mucha sorpresa... acompañado por una cinta de casette y un rústico megáfono.

11 LA BANDA DE OTRO
"Yee-Haw!" (Andaluzia/Andalucía)

AIHOTZ PLAZA / PLAZA DEL MACHETE

Larunbata 10 Sábado. 12:00, 18:30
Iraupena / Duración: 50'
Jende ororentzat / Para todos los públicos

Yee-Haw gogo biziko oihua da, poz adierazpena, zorionaren onomatopeia hutsa, antzinako Mendebaldera garamatzana... *Andaluisiana*ra. Country, ragtime eta bluegrass doinuetan inspiratutako musika unibertso batean murgilduta, La Banda de Otro taldeak haiek bezain berezia den (des)kontzertua eskainiko digute. Musikariak malabaristengandik edo pailazoengandik bereizterik ez dagoen zirku-ikuskizuna.

Yee-Haw es un grito de entusiasmo, una expresión de alegría, pura onomatopeya de la felicidad que nos traslada al viejo Oeste… de *Andaluisiana.* Sumergidos por en un universo musical inspirado por el Country, el Ragtime y el Bluegrass, La Banda de Otro nos ofrece un (des)concierto tan especial como ellos mismos. Un espectáculo de circo donde es imposible distinguir a los músicos de los malabaristas, o de los payasos.

12 KARCOCHA
"Desequilibrio urbano-Urban imbalance" (Txile / Chile)

ERDIGUNEKO OINEZKOEN ESPARRUA / ZONA PEATONAL CENTRO

Larunbata 10 Sábado. 12:30

FORU PLAZA / PLAZA DE LOS FUEROS

Larunbata 10 Sábado. 19:00
Iraupena / Duración: 45'
Jende ororentzat / Para todos los públicos

Gerardo Karcocha kaleko mimo peto-petoa da. Autodidakta horrek mundu osora esportatzen du bere esperientzia, hori aberastuz, eta edozein egoeratan inprobisatzeko gauza da. Karcochak intrigaz, soiltasunez, diskrezioz eta gaurkotasunez aurkezten du mimoaren eta pailazo isilaren artea. Kaleko Ikuskizun Onenaren Saria Mirabilian (Fossano, Italia).

Gerardo Karcocha es el mimo callejero por excelencia. Autodidacta en su país, que exporta su experiencia por todo el mundo, enriqueciendo y llegando a ser capaz de improvisar en cualquier situación. Karcocha presenta el arte del mimo y payaso en silencio de una manera intrigante, delicada, discreta y contemporánea. Premio al *Mejor espectáculo de calle* en Mirabilia (Fossano, Italia).

13 MIREIA MIRACLE
"Rojo" (Katalunia/Cataluña)

FLORIDA PARKEKO KIOSKOA / QUIOSCO DEL PARQUE DE LA FLORIDA

Larunbata 10 Sábado. 13:00, 20:30
Iraupena / Duración: 40'
Jende ororentzat / Para todos los públicos

Oztopo bat, zerrenda bat, lerro bat, muga bat. Harresi batekiko elkarrizketa, mugaldeekiko dantza, haratago doan ametsa, atzean utzi beharreko zerbait, hutsunea irekitzen duen eskutokia.

Beste aldera, besteenganantz daraman bidea, publikoa istorioaren parte egiten duen jolasa, agurra eta ongietorria. Desio bat: bestearengana iristea. Beste aldera, aurpegi baten atzean ezkutatzen den bestearengana. Helburu bat: elkartzea. Mireia Miracleren dantza, antzerki eta keinuzko umorezko lehen ikuskizuna.

Un obstáculo, una franja, una línea, un límite. Un diálogo con un muro, una danza con los confines, un sueño más allá, algo que dejar atrás, un picaporte que abre el vacío.

Un camino hacia el otro lado, en dirección hacia los otros, un juego en el que el público es parte de la historia, es despedida y también bienvenida. Un deseo: llegar al otro. Al otro lado, al otro que se esconde bajo un rostro. Un objetivo: el encuentro. Primer espectáculo de danza, teatro y humor gestual de Mireia Miracle,

14 MYSTERIEUSES COIFFURES
"La jaula de los pájaros" (Iparralde)

FLORIDA PARKEA / PARQUE DE LA FLORIDA

Larunbata 10 Sábado. 17:30 - 20:30
Iraupena / Duración: 180'
Jende ororentzat / Para todos los públicos

Txorien txioek lagunduta, ile-apaintzaile zoro bat zure zain dago bere neurriko kaiolan. Minutu gutxitan, eta aldi labur batez, buruak poesiaz, kolorez eta lorez beteko dira. Christophe Paviaren irudimen emankorretik ateratzen diren sorkuntza ezberdin eta bitxiak, eskultore kapilarra baita, adatsen hezlea, ileen trebatzailea... 7 minutu eskasetan, artistak artelan ibiltari bihurtzen ditu ikusleak. Ausartu haren kaiolan sartzen!

Acompañado de trinos de pájaros, un peluquero loco te espera en su jaula de tamaño natural. En unos minutos, transformará las cabezas en un mundo poético, colorido, florido y efímero. Creaciones diferentes y excéntricas que parten de su fértil imaginación. Christophe Pavia es escultor capilar, domador de melenas o adiestrador de cabellos... En menos de 7 minutos, el artista transforma a los espectadores en obras de arte ambulantes. ¡Atrévete a entrar en la jaula!

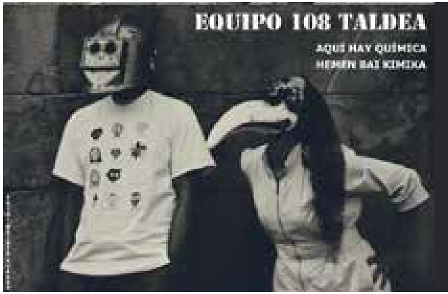
15 EQUIPO 108 TALDEA
"Aquí hay química-Hemen bai kimika" (Vitoria-Gasteiz)

FLORIDA PARKEA / PARQUE DE LA FLORIDA

MADE IN GASTEIZ

Larunbata 10 Sábado. 17:30 - 20:30
Iraupena / Duración: 180'
Jende ororentzat / Para todos los públicos
Kale estreinaldia / Estreno en calle

108 taldearen irudi kutxa liluragarria. Optika, fisika eta kimika, argazkilari ibiltarien esku-trebetasunari lotuak. Sartu eta ikasi, baita egon eta behatu ere. Hurbildu eta begiratu txoritxoari! Jabi Sotok eta Elena Menok 108 taldea osatzen dute.Artea eta historia lotuz, oraingo honetan, kalera, bere lekura, kamera minutero bat aterako dugu, antzinako argazkilariek erabiltzen zutena bezalakoa, hiri zein herrietatik joanda, prezio eskuragarrietan erretratuak eskainiz.



La fascinante caja de imágenes del Equipo 108. Optica, física y química unidas a la destreza manual de los fotógrafos ambulantes. Pasen y vean pero también posen y véanse. Acércate y ¡mira al pajarito! Equipo 108 está formado por Jabi Soto y Elena Meno. Uniendo el arte con la historia, en esta ocasión sacarán a la calle, a su lugar, una cámara minutera como la que utilizaban los fotógrafos de antaño para desplazarse por pueblos y ciudades ofreciendo retratos a precios asequibles.

16 PAOLO NANI
“Jekyll on ice” (Italia)

ARKA PLAZA / PLAZA DEL ARCA

Larunbata 10 Sábado. 18:00

ESPAINIA PLAZA / PLAZA DE ESPAÑA

Igandea 11 Domingo. 18:00
Iraupena / Duración: 45’
Jende ororentzat / Para todos los públicos

Jekyll izozki saltzaile lodikotea da, barregarria, maitekorra, eta irabaziak lortzeko modu berezia du. Ezusteko askori egin beharko die aurre munduko izozkirik onena asmatzeko eta bere buruari leial izaten jarraitzearen eta den modukoa izateagatik maitatua izatearen arteko orekari eusten saiatzeko bere ahalegínean. Poesia bisuala, antzerki fisikoa, puxika erraldoiak, izozkiak, jolasa... Jeckyll eta Hyde-n bertsio zoroa; musika, jaia, sorpresa eta barreak ziurtatuta daude.

Jekyll es un vendedor de helados gordito, gracioso, adorable, con una manera muy particular de hacer negocio. En su empeño por inventar el mejor helado del mundo –y en ese intento por buscar un equilibrio entre ser fiel a uno mismo y ser amado tal y como es-, se enfrenta a una sucesión de accidentes inesperados. Poesía visual, teatro físico, enormes globos, helados, juego... Una versión loca de Jekyll y Hyde, con música, fiesta, sorpresas y risas garantizadas.

17 PAOLO NANI
“La carta” (Italia)

PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA

Larunbata 10 Sábado. 00:30
Iraupena / Duración: 70’

Komediagintzaren klasiko bat da *La carta,* 1992an sortua. Bertan, istorio berbera 15 era desberdinetan antzezten da. Lehenengo eta behin, eszena “normal” bat planteatzen du, ekintza “normalekin”. Baina ekintza sinple horiek guztiz konplikatu egiten dira Paolo Nanik era desberdinetan birsortzen dituenean. Aldaketa guztiak bi gauzatan bat datoz: inoiz ez da hitzik esaten eta emaitza zeharo dibertigarria da. Estilo ariketa bat da *La carta,* timing komiko ezin hobearekin. United Slapstick saria (Alemania) eta Roner SurPris saria (Italia).

La carta es un clásico de la comedia creado en 1992 donde se repite la misma historia de 15 formas diferentes. En primer lugar, plantea una escena “normal” con una serie de acciones “normales”. Pero estas sencillas acciones se hacen muy complicadas cuando Paolo Nani las recrea de distintas maneras. Todas las variaciones tienen dos cosas en común: nunca se dice una palabra y el resultado es absolutamente divertido. *La carta* es un ejercicio de estilo con un perfecto timing cómico repleto de originales gags. Premio United Slapstick (Alemania) y Premio Roner SurPris (Italia).

18 LA BURLA
"Valium" (Euskadi)

ZULUETA JAUREGIKO LORATEGIAK / JARDINES DEL PALACIO ZULUETA

Larunbata 10 Sábado. 19:00
Igandea 11 Domingo. 12:00
Iraupena / Duración: 60'
Helduentzako ikuskizuna, gonbit-txartelaz | Espectáculo para adultos con invitación (*)

Sandra zinema-aktore ezaguna da, Goya sari bat irabazi duelako. Ustekabean, Vito lagun mina bisitan etorriko zaio. Vito jantzi denda baten jabea da, eta garai gorabeheratsua igarotzen ari da, laguna bezala. Bakoitzaren nerbio-sistema asaldatzen dituzten arazoak konpondu nahian, bi lagunek udako arratsalde gogotsua biziko dute, bizitzari zentzua aurkitzeko azken ahaleginean. *Valium* adiskidetasunari eta benetako adiskidetasunari buruzko lana da, izateari eta benetakoa izateari buruzkoa. Geure burua engainatzeko joera ergelari eta benetan ez garena garelako itxura egiteari buruzkoa.

Sandra, una actriz reconocida en el mundo del cine por haber ganado un premio Goya, recibe la inesperada visita de su amiga del alma, Vito. Vito es dueña de una tienda de ropa, una boutique que, al igual que ella, pasa por un momento algo inestable. Tratando de solucionar los problemas que están alterando sus respectivos sistemas nerviosos, las dos amigas vivirán una intensa tarde de verano en un último intento de comprender el sentido de sus vidas. *Valium* trata sobre la amistad y la amistad auténtica, sobre ser y ser auténtico. Sobre la estúpida manía de engañarnos a nosotr@s mism@s y pretender aparentar lo que en realidad no somos.

(*) Gonbidapenak ekainaren 3tik aurrera jaso ahalko dira, KaldeArtek Urrezko Zeledonen plazan jartzen duen informazio gunean. Lekuak mugatuak dira.
Las invitaciones se podrán recoger a partir del 3 de junio en el stand informativo de KaldeArte situado en la plaza de los Celedones de oro. Aforo limitado.

19 ROUGE ELÉA
"Ronde-bi ahizpa" (Iparralde)

ETXANOBE LORATEGIAK / JARDINES DE ECHANOVE

Larunbata 10 Sábado. 19:00
Igandea 11 Domingo. 18:00
Iraupena / Duración: 40'
Euskaraz

Ronde-bi ahizpa besaulki baten inguruan eta lanpara baten pean ematen den bi dantzarientzako dantza eta airezko pieza da. Konplizitate, aurkaritza eta amodiozko dantza bat. *Ronde-bi ahizpa* abaildu, jira eta buelta, saltsa eta dantza egiten du, senidetasuna goraipatzen du eta anai-arreben arteko lotura konplexuak aireratzen ditu. Gorputzek instintuz jolasean dihardute, igurzten, elkarri ihes egiten, nekatzen dira. Anai-arreben arteko erlazioa bakana da, bizitza zeharkatzen duelako.

Ronde-bi ahizpa es una obra de danza y aire, para dos bailarinas, que se desarrolla en torno a un sillón y bajo una lámpara. Una danza de complicidad, confrontación y amor. Se abate, gira, da vueltas, se levanta y baila, ensalza la fraternidad y saca a la luz los vínculos y relaciones complejas existentes entre hermanos y hermanas. Los cuerpos juegan instintivamente, se soportan, se rehúyen, se cansan. La relación entre hermanos y hermanas es única porque es transversal a la vida.

20 IVAN G. TORRE

“Cree, crea” (Vitoria-Gasteiz)

MADE iN GASTEiZ

PROBINTZIA PLAZA-PLAZA DE LA PROVINCIA

Larunbata 10 Sábado. 19:30
Igandea 11 Domingo. 12:30, 18:30
Iraupena / Duración: 10’

Ivan G. Torre bertikalistak espezialitateko maisu onenekin ikasi du. Bere ikuskizunarekin Espainia, Frantzia eta Erresuma Batuko antzoki eta jaialdietan ibili ondoren, hazten ikusi zuen hirian lehen aldiz erakutsiko du. *Cree, Crea* dantza eta eskuko orekako ikuskizun garaikidea eraldatzen ari da orain. Urtebete ikertzen igaro ondoren, KaldeArten estreinatuko ditu berritasunetako batzuk.

Ivan G Torre es un verticalista que ha aprendido con los mejores maestros de su especialidad. Después de rodar su número en teatros y festivales de España, Francia y Reino Unido, estrena su espectáculo por primera vez en la ciudad que le vio crecer. Actualmente su espectáculo contemporáneo de equilibrio de manos y danza *Cree, Crea* se encuentra en evolución. Después de un año de investigación algunas novedades del mismo serán estrenadas en KaldeArte.

21 HAATIK

“Itsas lapurrak” (Euskadi)

ESPAINIA PLAZA / PLAZA DE ESPAÑA

Larunbata 10 Sábado. 19:30, 22:30
Iraupena / Duración: 35’
Euskaraz

Euskaldunok harreman berezia izan dugu beti itsasoarekin. Nabigatzaile trebeak izan gara arrantzarako zein merkataritzarako, baina baita itsaslapurretarako ere. Zaila zen hiru jarduera horiek bereiztea. Ontzi askok burdina eta tresnak Lisboara edo Arroxelara eramanez hasten zuten bidaia, han gero balearen eta bakailaoaren arrantzarako beharrezkoa zutenaren truke aldatzeko. Baina arrantzarako bidean ahulagoa zen etsairen bat ikusiz gero, kortsario ere bihurtzen ziren harrapatutako ontzia etekinen poltsara gehitzeko. Dantzaren bidez gure itsasertzeetako bizitza irudikatu, itsasontzien joan etorriek sortzen zuten kultura ezberdinen arteko elkarbizitza azaldu eta itsas gizon eta emakumeen artean presentzia handia izan duten sineskerietan sakonduz.

L@s vasc@s hemos tenido siempre una relación especial con la mar. Hemos sido diestros navegantes, tanto en la pesca, como el comercio. Era difícil separar estas tres actividades. Muchos navíos comenzaban su viaje llevando hierro y herramientas a Lisboa o La Rochelle, para cambiarlos por lo necesario para la pesca de ballenas y bacalao. Pero si, camino de la pesca, se encontraban con un enemigo más débil, se convertían en corsarios para llenar más su bolsa. Por medio de la danza, representaremos la vida de nuestras costas, mostraremos la convivencia entre las diversas culturas traídas por los barcos, y profundizaremos en supersticiones que han estado muy presentes entre hombres y mujeres del mar.

22 AMAIA ELIZARAN
"Raw" (Euskadi)

Bat beste pertsona baten mende dagoenean, bere kabuz moldatzerik ez duenean... nola jokatzen du besteak? Beste pertsona hori bertan egongo da euskarri emateko? Une batean bakoitzaren mugak puntu batean lausotzeraino iristen dira, non forma estetikoa itxuragabetu egiten baita. Anbiguotasun sor bat dago proposamenean, gorputzak batu eta mimetizatu egiten baitira, bataren zentzua bestearengan dagoelarik. Bikoteko kideek, *contact* teknikaren bidez, mugimendu ausartak ikertzen dituzte, sentiberatasunari kontrajarriz.

Cuando un@ mism@ depende de otra persona, cuando ya no puede valerse por sí mism@… ¿cómo actúa el otro individuo? ¿Estará otra persona ahí para servirle de base? Llega un momento donde los límites de cada uno se difunden en un punto donde la forma estética se deforma. La ambigüedad está latente en esta propuesta donde los cuerpos se suman, se mimetizan y el sentido de uno está en el otro. Trabajo de dúo donde los intérpretes, a través de la técnica del contact, investigan movimientos arriesgados en contraposición a la sensibilidad.

PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA

Larunbata 10 Sábado 20:00
Igandea 11 Domingo 13:30
Iraupena / Duración: 15′

23 LARRUA
"Larrua" (Vitoria-Gasteiz)

PROBINTZIA PLAZA
PLAZA DE LA PROVINCIA

Larunbata 10 Sábado 20:30
Iraupena / Duración: 15′

Larrua emozioen transmisore gisa; instintu aberekoiena, kanpoko larru geruzak zertxobait ezkutatua. Tenperaturak, testurak, elkar ezagutzea kontaktu fisikoaren bidez, ukituz, urratuz, sakatuz, ferekatuz…*Larrua* Aritz López gasteiztarraren eta Jordi Vilaseca kataluniarraren koreografia ikerkuntza eta sorkuntza proiektua da, breakdancearen eta dantza garaikidearen arteko lengoaia komunaren bila. Ikuskizun Berri Onenaren saria Leioako Umore Azokan.

La piel como transmisor de emociones, el instinto más animal y ligeramente disimulado por una capa inicial de piel. Las temperaturas, las texturas, el reconocimiento a través del contacto físico, tocando, rasgando, presionando, acariciando… Larrua es un proyecto de investigación y creación coreográfica del gasteiztarra Aritz López y el catalán Jordi Vilaseca, que busca un lenguaje común entre el breakdance y la danza contemporánea. Premio Umore Azoka de Leioa 2016 al mejor espectáculo emergente.

CÍA. MADUIXA

“Mulïer” (Valentziako Erkidegoa/Comunidad Valenciana)

ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA / PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA

Larunbata 10 Sábado 21:00
Iraupena / Duración: 30’

Mulïer dantza ikuskizuna da, bost emakumek akuilu-makuluen gainean interpretatua. Emakumeak dira gure abiapuntua. Emakumezkoen identitatea gorputz jolasaren bidez aztertzeko beharretik sortu da ikuskizuna, ikusleen sentiberatasunera iristeko irudia, ikusizko poetika eta narrazioa azpimarratuz. Omenaldia egin nahi diegu mendeetako opresioaren aurrean beren ni basatiari bizirik eusteko borrokatu duten eta borrokatzen jarraitzen duten emakumeei, gure gizarteko kale eta plazetan aske dantzatu eta korrika egiteko eskubidea eskatzen duten horiei. Kaleko arteen estreinaldi onenaren Moritz saria 2016ko Tàrregako Firan.

Mulïer es un espectáculo de danza sobre zancos interpretado por cinco bailarinas. Las mujeres son nuestro punto de partida. El espectáculo nace de la necesidad de explorar la identidad femenina a través del juego corporal, haciendo hincapié en la imagen, la poética visual y la narración para llegar a la sensibilidad del espectador. Este espectáculo es un homenaje a todas las mujeres que durante siglos y siglos de opresión han luchado y siguen luchando para mantener vivo su yo salvaje, y que reclaman su derecho de bailar y correr libremente por las calles y plazas de nuestra sociedad. Premio Moritz de FiraTàrrega 2016 al mejor estreno de artes de calle

25 KUKAI DANTZA & BRODAS BROS
“Topa” (Euskadi-Katalunia/Cataluña)

PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA

Larunbata 10 Sábado 21:00
Iraupena / Duración: 45’

Lau gazte plaza batean daude. Gure hirietako edozein plaza izan liteke. Musika entzundakoan gazteek dantzari ekin diote. Euskal dantza tradizionalean trebatutako dantzariak dira batzuk. Hip hop-eko dantzariak beste batzuk. Kaleak batzen ditu, haien bizi-esparruak, alegia. *Topa* ikuskizunak lau interpreteren batura proposatzen du. Hala bada, nork bere jatorri artistikoei uko egin gabe, talde bizi eta energiko batean elkartuko dira, elkarrenganako ezagutzaren bidez interpretatzaileak aberastu ahal izan daitezen. *Topa* kale-lana osatuko dute elkarlanean, eta bertan espazio eszeniko bihurtuko da hiriko esparrua ikusleen laguntzari esker.

Cuatro jóvenes se encuentran en una plaza. Puede ser una plaza cualquiera en nuestras ciudades. Suena una música y los jóvenes arrancan a bailar. Algun@s son bailarines formados en danza tradicional vasca. Otr@s bailarines de hip hop. La calle, su espacio vital, los une. *Topa* propone la unión de cuatro intérpretes, que preservando sus orígenes artísticos, se unen en una formación vital y enérgica enriqueciendo a sus intérpretes a través del conocimiento de sus compañer@s. Junt@s compondrán *Topa*, una pieza de calle en la que el espacio urbano se transformará en espacio escénico con la colaboración del público.

26 SHE’SOPHI
“Sophipoppins” (Vitoria-Gasteiz)

GOIURI JAUREGIA / PALACIO DE VILLA SUSO

MADE IN GASTEIZ

Larunbata 10 Sábado 21:00
Iraupena / Duración: 40’
Helduentzako ikuskizuna, gonbit-txartelaz
Espectáculo para adultos con invitación (*)

Kontzertu “underfolkkukia” hiriko altueretatik. Ilargi betea teilatuetatik. Bistarik onenak, zarataren gainetik. Eta She’Sophi, bere gitarra akustikoarekin. Musikagile eta kantari arabarra 19 urte besterik ez zuela hasi zen musikaren munduan, punk, hard-rock eta rock banda lokaletan bateria joz. 2009an bere kantuak konposatzen eta jotzen hasi zen. Beti originala, beti ezberdina, KaldeArten goi mailako kontzertua proposatzen du.

Concierto underfolkkuki desde las alturas de la ciudad. La luna llena desde los tejados. Las mejores vistas por encima del bullicio. Y She’Sophi con su guitarra acústica. La compositora y cantante alavesa empezó en esto de la música con solo 19 años tocando la batería en varias bandas de punk, hard-rock y rock locales. A partir de 2009 comenzó a componer y tocar sus propios temas. Siempre original, siempre diferente, propone en KaldeArte un concierto de altura.

(*)Gonbidapenak ekainaren 3tik aurrera jaso ahalko dira, KaldeArtek Urrezko Zeledonen plazan jartzen duen informazio gunean. Lekuak mugatuak dira.
Las invitaciones se podrán recoger a partir del 3 de junio en el stand informativo de KaldeArte situado en la plaza de los Celedones de oro. Aforo limitado.

27 NUEVEUNO
“Sinergia 3.0” (Madril-Madrid / Italia)

FORU PLAZA / PLAZA DE LOS FUEROS

Larunbata 10 Sábado 23:00
Iraupena / Duración: 60’

Sinergia 3.0 dantza, malabareak, orekak eta teknologia nahasten dituen ikuskizun bisual eta samurra da, jatorrizko musika zoragarri batez lagunduta. Leonardo da Vinci errenazentistaren berrinterpretazioa, era sotil eta sentibera batean publikoa norberaren konfiantzari eta gizarte-egokitzapenari buruz hausnartzera daramana.
Musikak, eszenografiak, argiztapenak eta emozioak bat egiten dute ordubetez, publiko orotarako zirku garaikideko ikuskizunean. Egurretik metalera, akustikotik elektronikora, banakotasunetik... sinergiara.

Sinergia 3.0 es un espectáculo visual y enternecedor que combina danza, malabares, equilibrios y tecnología sobre una fantástica música original. Una reinterpretación del renacentista Leonardo da Vinci que sumerge al público, de manera sutil y emocional, en una libre reflexión sobre la confianza personal y la adaptación social en la actualidad.
Música, escenografía, iluminación y emoción evolucionan paralelas durante una hora de circo contemporáneo para todos los públicos. De la madera al metal, de lo acústico a lo electrónico, de la individualidad.....a la Sinergia.

28 TURUKUTUPA
“Basuromio” (Vitoria-Gasteiz)

ARKA PLAZA / PLAZA DEL ARCA

MADE iN GASTEiZ

Larunbata 10 Sábado 23:00
Iraupena / Duración: 45’

Zaharkitze programatuaren gaia lantzen duen soinu ikuskizuna da Basuromio. Gauza eta gizaki zaharkituek jolasaren gozamenaren bitartez bizitza “erabilgarri” berri bat lortzeko aukerak bilatzen dituzte. Denboratik kanpo dauden bi birziklatzailek beren inguruan dauden objektuekin maitasun harreman bat bilatzen dute, kolore eta soinu zaharrez beteta dagoen mundu batean murgiltzen diren bitartean. Berria erosi, zaharra bota!

Espectáculo de teatro sonoro, que aborda el tema de la obsolescencia programada —tanto de los productos como del propio individuo, en su impulso creativo espontáneo— mediante la recuperación del placer de jugar. Productos y personas obsoletas que buscan nuevas facetas o posibilidades de alargar su “vida útil”. Dos recicladores fuera del tiempo en una relación afectiva con unos objetos que les acompañan en un deambular mecánico y onírico, creando una atmósfera llena de viejos colores y sonidos de otras épocas. ¡Compre una nueva y tire la vieja!

29 MEN IN COATS

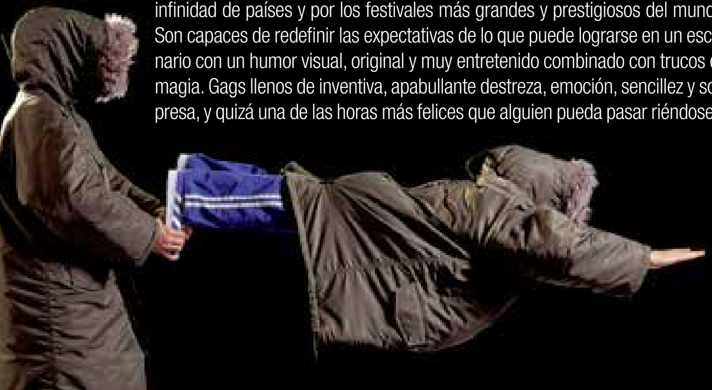
"Men in coats" (Erresuma Batua-Reino Unido)

AIHOTZ PLAZA / PLAZA DEL MACHETE

Igandea 11 Domingo 11:30, 13:30, 19:00
Iraupena / Duración: 25'
Jende ororentzat / Para todos los públicos

Men in coats Michael Dow-en konpainia komikoa da: berokia, txandala eta kirol oinetakoak daramatzaten gizon horiek hitzik gabeko entretenimenduaren maisuak bihurtu dira mundu erdian. 1999an Edinburgoko Fringe jaialdian arrakasta lortu eta Londresko Hackney Empire's New Act of the Year saria irabazi zutenetik, herrialde ugaritan eta munduko jaialdi ospetsuenetan ibili dira biran. Agertoki baten gainean lortu daitekeenaren itxaropenak berriro definitzeko gauza dira ikusizko umore original eta benetan entretenigarriaren bidez, magia trukuak ere tartekatuz. Asmamenez betetako kolpeak, trebetasun txundigarria, emozioa, soiltasuna eta ustekabea, eta agian inork barrez igaro dezakeen ordu zoriontsuenetako bat.

Men in coats es la compañía cómica de Michael Dow, unos hombres con abrigos, chándal y zapatillas que se han convertido en los maestros del entretenimiento sin palabras en medio mundo. Desde que su espectáculo fuese un éxito en el Festival Fringe de Edimburgo en 1999 y ganasen en Londres el Hackney Empire's New Act of the Year, ha girado por infinidad de países y por los festivales más grandes y prestigiosos del mundo. Son capaces de redefinir las expectativas de lo que puede lograrse en un escenario con un humor visual, original y muy entretenido combinado con trucos de magia. Gags llenos de inventiva, apabullante destreza, emoción, sencillez y sorpresa, y quizá una de las horas más felices que alguien pueda pasar riéndose...



30 LA PEQUEÑA VICTORIA CEN

"Gigante" (Gaztela eta Leon / Castilla y León)

URAREN LORATEGI SEKRETUA (FLORIDAKO IBILBIDEA)
JARDIN SECRETO DEL AGUA (PASEO DE LA FLORIDA)

Igandea 11 Domingo 12:00, 19:30
Iraupena / Duración: 50'
Jende ororentzat / Para todos los públicos
Lekuak mugatuak dira / Aforo limitado

Proposamen intimo eta gertukoa, zirkua, antzerkia eta poesia fusionatzen dituen adierazpide bat lortu nahi duena. Zirku eta antzerki ikuskizuna, zolitasunez eta ustekabez egina, Jorge Pascual poeta leondarraren testuetan oinarritua. Hiru pertsonaia eta dimentsio berria hartzen duten eguneroko objektuak —besaulki bat, aulkitxo bat— akrobazia, poesia, malabare, dantza eta musikarekin estuki nahasten direnak. Txikiaren eta egunerokoaren handitasunaren bila. Eta erraldoiaren txikitasunaren eta alde sentikorraren bila.

Propuesta íntima y cercana que se mueve en la busqueda de un lenguaje expresivo que fusione el circo, el teatro y la poesia. Un espectaculo de circo-teatro hecho de sutilezas y momentos sorprendentes inspirado en diferentes textos del poeta leonés Jorge Pascual. Tres personajes y objetos cotidianos como un sillón o un taburete, que cobran una nueva dimension y se combinan intimamente con las acrobacias, la poesia, los malabares, la danza y la música. Buscando la grandeza de lo pequeño y cotidiano. Y la pequeñez y el lado sensible del gigante.

31 CAPITÁN MARAVILLA

"El asombroso Dave Wonderthing" (Andaluzia / Andalucía)

FORU PLAZA / PLAZA DE LOS FUEROS

Igandea 11 Domingo 12:00
Iraupena / Duración: 45'
Jende ororentzat / Para todos los públicos

Capitan Maravilla Productions-entzat ohorea da ikuskizun hau aurkeztea, zeinean Dave Wonderthing harrigarriak magia, iheslaritza eta beste balentria batzuk eskainiko baitizkigu. Ezinezkoaren artista bitxi horrek suspentsea, arriskua, nahasmena eta, bereziki, umorea baliatuko ditu ikusleak dibertitzeko. Wonderthing pertsona bakarreko ikuskizuna da, zeinean umorea magiarekin, iheslaritzarekin eta malabareekin nahasten baitira.

Capitan Maravilla Productions se complace en presentarles un espectáculo donde nos adentraremos en el mundo de la magia, el escapismo y demás proezas de la mano del asombroso Dave Wonderthing, un peculiar artista de lo imposible, que hará del suspense, el peligro, el desconcierto y sobre el humor sus principales armas para entretener y divertir a su audiencia. Wonderthing es un espectáculo unipersonal donde se fusionan con el humor la magia, el escapismo y los malabares.

32 WILBUR

"Wilbur" (Valentziako Erkidegoa / Comunidad Valenciana)

FALERINA LORATEGIA / JARDÍN DE FALERINA

Igandea 11 Domingo 12:30, 19:00
Iraupena / Duración: 50'
Jende ororentzat / Para todos los públicos

Wilbur akrobazia, umore eta arriskuz jositako ikuskizuna da, arrisku handiz, horixe baita Wilburren bizitzeko modu bakarra. Ohiz kanpoko teknika eta fisiko baten jabe, ezinezko egoerak sortuko ditu, publikoa zur eta lur utziko dutenak. "Contractura", "Tirón" eta "Desgarro" lagun banaezinek lagunduta, akrobazia kirola baino gehiago dela erakutsiko digu. Wilbur, publikoa ukituko duen ikuskizuna (literalki).

Wilbur es un espectáculo plagado de acrobacias, humor y riesgo, mucho riesgo: la única manera en la que Wilbur sabe vivir. Con una técnica y un físico fuera de lo común creará situaciones imposibles que dejarán al público anonadado. Acompañado de sus amigos inseparables, Contractura, Tirón y Desgarro, nos demostrará que la acrobacia no es sólo un deporte. Wilbur, un espectáculo que impactará en el público (literalmente).

33 HORTZMUGA
"Femmes" (Euskadi)

KALEZ KALEKO IKUSKIZUNA (Hasiera: Arka plaza) / ESPECTACULO ITINERANTE (Comienzo: plaza del Arca)

Igandea 11 Domingo 12:30
Iraupena / Duración: 60'
Jende ororentzat / Para todos los públicos

Lau atso suminduk, lau amona iraultzaile eta aldarrikatzailek, gizartearen desilusio, atsekabe eta nahigabeaz ohartuta, zigorbidea euren esku hartu eta iraultza egitea erabaki dute, komunikabideetan zein kalean ikusi eta entzuten duten guztia oinarri hartuta. Mugimendu berri bat sortu dute orduan, oldarkortasunezko metodo zentzugabeen eta protesta erabat desegokien bitartez mundua iratzarriko duen mugimendua. Neoaktibista sozial bilakatu diren atso batzuen aldarrikapen kantua da *Femmes,* aldarrikapen politikoki ezegokia; umorean oinarrituta, bizi/borroka/protesta egiteko modu berri bilakatu baitute probokazioa.

Cuatro ancianas indignadas, cuatro abuelas revolucionarias y reivindicativas, conscientes de la situación de desencanto, insatisfacción y descontento social y empapadas de todo lo que ven y escuchan en los medios y en la calle, decidirán tomarse la justicia por su mano y hacer una nueva revolución, un nuevo movimiento que despierte al mundo con métodos agresivamente absurdos y protestas radicalmente inconvenientes. *Femmes* es un canto reivindicativo y políticamente incorrecto de un grupo de ancianas reconvertidas en neoactivistas sociales que desde el humor hacen de la provocación una nueva forma de vida/de lucha/de protesta.

34 CÍA. PASSABARRET
"Tandarica Circus" (Katalunia / Cataluña)

FORU PLAZA / PLAZA DE LOS FUEROS

Igandea 11 Domingo 13:00
Iraupena / Duración: 55'
Jende ororentzat / Para todos los públicos

Haiek "retro-balkan-rock'n'roll circus" deritzote, baina argi eta garbi mintzatuz, pitzatuta dauden lau pailazo zoro besterik ez dira, publikoa pozteko edozer egiteko gauza direnak: sabelean kanoikada bat jotzetik aireko errutinak inprobisatu edo miopia larria duen aizto-jaurtitzaile batekin jolasteraino. Bizitza jokoan jartzen duten artistak dira, eta berea ez bada... publikoko norbaitena! Ezin duzu hurrengo ikuskizuna galdu: funtzio bakoitza azkenengoa izan daiteke eta! Testu eta numero sinesgaitzak zirku-ikuskizun absurdo, erritmo bizi-biziko eta barrez lehertzeko moduko baterako.

Ellos lo llaman "retro-balkan-rock'n'roll circus" pero, hablando en plata, son sólo cuatro payasos locos como un cencerro y capaces de cualquier cosa para satisfacer a su público, desde dispararse un cañonazo en el estómago, improvisar rutinas aéreas o jugar con un lanzador de cuchillos con miopía severa. Son artistas de aquellos que se juegan su propia vida... y si no es la suya, ¡que sea de alguien del público! No puedes faltar a su próximo show: ¡cada función puede ser la última! Textos y números inverosímiles para un espectáculo de circo absurdo, con un ritmo trepidante y para morir de risa.

35 TIO TERONEN SEMEAK
"Freshcool" (Euskadi)

ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA / PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA

Igandea 11 Domingo 13:00, 19:30
Iraupena / Duración: 50'
Jende ororentzat / Para todos los públicos
Euskaraz

Koadrilakoekin gelditzeko eguna da, herriko plazan trago bat hartu, dauden berriak kontatu eta ordu batzuetan errutinatik ihes egiteko egun aproposa da gaurkoa. Lagun arteko konplizitateak, adar jotzeak eta harrotasunezko apustuak azalduko dira. Orduak pasa ahala, eta ligatzeko esperantza inoiz galdu gabe, iluntasunak gure gorputzak aktibatuko ditu. Gau osoan zehar leku eta egoera egoki baten bila ibiliko gara gure ilusioak egi bihurtzeko esperantzaz. Hau lortzea ikusleen esku egongo da ordea. Umorez betetako ikuskizun dantzatua, orain arte inoiz ikusi ez den bezala.

Hoy es un día perfecto para quedar con la cuadrilla, tomar algo en la plaza del pueblo, contarse las últimas noticias y escapar por unas horas de la rutina.

Aflorarán las complicidades entre amigos, las tomaduras de pelo y las apuestas fanfarronas. Tras unas horas, como nunca perdemos la esperanza de ligar, la oscuridad activará nuestros cuerpos. Pasaremos la noche buscando el lugar y el momento adecuados, con la esperanza de que nuestras ilusiones se conviertan en realidad. Sin embargo, dependerá del público que lo consigamos. Espectáculo bailado, lleno de humor e inédito.

36 UP ARTE
"Todo encaja" (Murtzia / Murcia)

ESPAINIA PLAZA / PLAZA DE ESPAÑA

Igandea 11 Domingo 13:30

ARKA PLAZA / PLAZA DEL ARCA

Igandea 11 Domingo. 18:30
Iraupena / Duración: 40'
Jende ororentzat
Para todos los públicos

Todo encaja lan fresko eta bisuala da. Sei kideek musikaren poza eta emozio bizienak kutsatuko dizkiete ikusleei, *banquina* jauziak, hegaldiak eta giza dorreak eginez, eta akrobaziaren alderdi pertsonalena eta dibertigarriena erakutsiz ikuskizun osoan: hobetzeko gogoa, konfiantza eta grina, publikoa gozaraziko duen espazio soil batean. Prest izan arnasari eusteko. Agertokian gora, behera, dantzan ibiliko dira, baina batez ere, jauzika! Off festival Circada (Sevilla) saria.

Todo encaja es una obra fresca, visual, donde sus seis componentes contagiarán al espectador con la alegría de su música y de emociones más intensas mediante saltos de banquina, vuelos y torres humanas, dejando ver el lado más personal y divertido de la acrobacia, una muestra de superación, confianza y entusiasmo durante todo el espectáculo dentro de un espacio sencillo que hará al público disfrutar del show. Prepárense para contener el aliento. Cuerpos sobre el escenario suben, bajan, bailan, pero sobre todo ¡saltan!. Premio Off festival Circada (Sevilla).

GETBAK
"La ley de Lassus" (Katalunia / Cataluña)

FORU PLAZA / PLAZA DE LOS FUEROS

Igandea 11 Domingo 20:30
Iraupena / Duración: 60'
Jende ororentzat / Para todos los públicos

Zer pizten da gugan musika entzuten dugunean? Zergatik ematen digu altxatzeko eta mugitzeko indarra, baita unerik gogorrenetan ere? Hauxe da Lassus-en Legea, eta gurekin 60 minutuz bizi dezazun nahi dugu. Hip hop eta funk-aren klasikoak zuzenean nahasten dira, eta agertokiaren gainean 14 dantzari, energiaz eta sentsazio berriez betetzeko xedea duen dantza leherkari batean.

¿Qué es eso que despierta en nosotros cuando escuchamos música? ¿Por qué incluso en los momentos más duros nos da fuerzas para levantarnos y movernos? Esto es la Ley de Lassus y queremos que la vivas con nosotros durante 60 minutos. Clásicos del hip hop y el funk en directo se fusionan con 14 bailarines sobre el escenario en una danza explosiva que busca llenarte de energía y nuevas sensaciones.

Dantza urbanoari buruzko maisu-eskola umeentzat
Master class infantil de danza urbana

PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA

Larunbata 10 Sábado 10:30
Iraupena / Duración: 60'
9-12 bitarteko umeentzat / Para niñ@s de 9 a 12 años (*)

Erdi mailako maisu-eskola proposatzen da, baina parte-hartzaileen behar edo egoerara moldatuko da. Dantza urbanoekiko ilusioa piztu eta prestakuntza garatzea da helburu nagusia, dantza hauek aurkeztuz: hip hop, locking, popping eta house. Ariketak, espazioaren kontzientzia eta bikote mugimenduak landuko dira.

Se propone una masterclass de nivel intermedio, siempre ajustada a las necesidades o situación de los participantes. El objetivo principal es mantener la ilusión y el desarrollo formativo de las danzas urbanas presentando el hip hop, locking, popping y house. La actividad consta de ejercicios, consciencia del espacio y movimientos en pareja.

Dantza urbanoari buruzko maisu-eskola helduentzat
Master class de danza urbana para adultos

PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA

Larunbata 10 Sábado 12:00
Iraupena / Duración: 60 (*)

Maisu-eskolak erronka jo nahi die parte hartzaileei, maila aurreratuko koreografia eta ariketak proposatuz, estilo bakoitzeko askotariko teknikak nahasten dituztenak: hip hop, locking, popping, house eta breakdance.

La masterclass busca proponer un reto a l@s participantes con coreografías y ejercicios de nivel avanzado que combinen técnicas diversas propias de cada estilo: Hip hop, locking, popping, house y breakdance.

(*) Ekainaren 3tik izena eman behar da KaldeArtek Urrezko Zeledonen plazan jartzen duen informazio gunean. Lekuak mugatuak dira.
Se requiere inscripción previa a partir del 3 de junio en el stand informativo de KaldeArte situado en la plaza de los Celedones de oro. Plazas limitadas.

INFORMAZIO GUNEA

Urrezko Zeledonen plaza (Postetxearen aurrean).
Ekainaren 3tik 8ra, 12:00etatik 14:00etara eta 18:00etatik 20:30era
Ekainaren 9tik 11ra, 10:00etatik 14:00etara eta 17:00etatik 21:00etara.

STAND INFORMATIVO

Plaza de los Celedones de Oro (frente a Correos)
Del 3 al 8 de junio: de 12:00 a 14:00 y de 18:00 a 20:30
Del 9 al 11 de junio (viernes, sábado y domingo): de 10:00 a 14:00 y de 17:00 a 21:00.

Goza ezazue Jaialdian! Kalean ikusiko dugu elkar!

¡Buen Festival y nos vemos en la calle!